Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ich imiona to: starszej Ohola,\* a jej siostry Oholiba.\*\* I należały do Mnie,\*\*\* i rodziły synów i córki. A ich imiona to: Samaria – Ohola, a Jerozolima – Oholiba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszą nazywano Ohola, jej siostrę zaś Oholiba. Należały do Mnie. Rodziły synów i córki. Ohola to Samaria, Oholiba — Jerozolima. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ich imiona: starsza Ohola, a jej siostra — Oholiba. One były moje i urodziły synów i córki. Ich imiona: Samaria to Ohola, a Jerozolima to Oholiba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Imiona ich te są: Większej Ahola, a siostry jej Aholiba. Teć były moje, i zrodziły synów i córki; imiona, mówię, ich są, Samaryja Ahola, a Jeruzalem Aholiba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A imiona ich Oolla starsza, a Ooliba siostra jej młodsza, i miałem je, i urodziły syny i córki. Lecz imiona ich Samaria Oolla, a Jeruzalem Ooliba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A imiona ich: starszej - Ohola, siostry zaś jej - Oholiba. Stały się one moimi i zrodziły synów i córki. A [oznaczają] imiona ich: Ohola - Samarię, a Oholiba - Jerozolimę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ich imiona to: starszej Ohola, a jej siostry Oholiba. Należały do mnie, rodziły synów i córki. Ich imiona to: Ohola, czyli Samaria, a Oholiba to Jeruzalem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich imiona: Ohola, starsza, i Oholiba, jej siostra. Zostały Moimi i urodziły synów i córki. Ich imiona: Samaria – Ohola i Jerozolima – Oholiba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starsza miała na imię Ohola, a jej siostra Oholiba. Później stały się moje i zrodziły mi synów i córki. Co do ich imion, to Ohola oznacza Samarię, a Oholiba - Jerozolimę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich imiona: starsza Ohola i jej siostra Oholiba. Zostały [one] moimi i zrodziły mi synów oraz córki. Ich imiona: Samaria-Ohola i Jerozolima-Oholiba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні імена були Оола старша і її сестра Ооліва. І були мої і породили синів і дочок. І їхні імена: Самарія Оола, і Єрусалим Ооліва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ich imię to: Ohola – starsza, oraz Oholiba – jej siostra. Te stały się Moimi i urodziły synów oraz córki. Ich imiona to: Szomron był Oholą, a Jeruszalaim Oholibą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na imię im było: starszej Ohola, jej siostrze zaś Oholiba; i zostały moimi, i zaczęły rodzić synów i córki. A co do ich imion: Ohola to Samaria, a Oholiba to Jerozolima. |

1. 1) Ohola, אָהֳלָה (‘ohola h), czyli: ta, która ma namiot l. kobieta z namiotu (świątynnego), tylko w <x>330 23:4</x>, 5, 36, 44. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Oholiba, אָהֳלִיבָה (‘oholiba h), czyli: mój namiot w niej, tylko w Ez 23: 4, 11, 22, 36, 44. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 18:18</x> [↑](#footnote-ref-4)